

Самарьян И. В., Гредина И. В.

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ КОНТРАКТОВ НЕФТЕГАЗОВОЙ ОТРАСЛИ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И КИТАЙСКОГО ЯЗЫКОВ)

В связи с расширением российско-китайских и российско-европейских связей в сфере разведки и добычи нефти и газа увеличился спрос на составление и перевод различных контрактов, относящихся к данной отрасли. Цель нашей работы заключается в том, чтобы выявить лексико-грамматические особенности контрактов на английском и китайском языках, а также определить специфику перевода контрактов нефтегазовой отрасли на русский язык. Методы, которые мы используем в данной работе: метод научного описания, дескриптивный анализ и сравнительно-сопоставительный метод. В заключении нашей работы мы выделили несколько общих лексико-грамматических особенностей контрактов на китайском и английском языках, а именно: наличие специальной терминологии, наличие архаизмов, обилие специальных речевых штампов, стремление в максимально сжатой форме изложить содержание документа, а также наличие синтаксически сложных, развернутых предложений.

Ключевые слова: контракт, лексико-грамматические особенности, китайский язык, английский язык.

Ведущие специалисты в области правовых отношений до сих пор ведут споры о том, являются ли такие понятия, как «контракт» и «договор», понятиями равнозначными и равноправными. В нефтегазовой отрасли понятия «контракт» и «договор» абсолютно равнозначны, название договора дается для удобства и не влияет на его толкование.

Язык международной торговли весьма сложен и специфичен. Любое изменение в значении слова может вызвать серьезные последствия в толковании условий и понятий контракта. Каждая индустрия использует свой набор терминов, поэтому чтобы сделать язык международной торговли более универсальным, Международная промышленная палата в 1936 г. составила свод правил под названием «Incoterms» (от англ. International commerceterms – «Международные торговые термины»). Данный свод правил добился однозначной трактовки всех определений и условий контракта.

Лексика китайского языка, которая обычно употребляется в контрактах, относится к тому пласту лексики современного языка, который обычно именуют книжным [1, с. 56]. К этому пласту лексики в первую очередь относится специальная лексика, например, 申请 просить, прошение; 批示 наложить резолюцию, резолюция; 批准 ратифицировать; 核准 санкционировать; 委托书 доверенность; 签订 подписание; 协议 договор, 标记 маркировка, 包皮 тара, 证明书 сертификат, 毛重 брутто, 净重 нетто, 明细单 спецификация, 租 фрахтовать, 罚款 штрафные санкции, 不可抗力 форс-мажор, 石油通 баррель, 账单 счетная ведомость, 运费 фрахт, 声明书 декларация, 借记 дебет, 托收 инкассо, 生效 вступать в силу.

Некоторые обычные слова, употребляемые в разговорном китайском языке, в текстах контрактов обретают стилистически-окрашенное значение [2, с. 34]. Некоторые примеры мы приведем в нижеследующей таблице:

	Значение в разговорном языке	Значение в книжном языке
标记	отметка	маркировка
罚款	штраф	санкции
不可抗力	непреодолимая сила	форс-мажор
批准	утвердить	ратифицировать
包皮	обертка	тара
装	одеваться	погрузить
批示	указание	резолюция
单据	документ	квитанция
段	период	абзац
条	ветка	статья
手续	документы	процедура
型号	модель	артикул
对象	жених, невеста	предмет

Наряду со специальной лексикой используются также специальные обороты, фразеологические штампы, или стилистически отмеченные фразеологизмы [3, с. 186]. К ним можно отнести следующие трафаретные выражения:

具有约束力 – обладает обязательной силой
查照办理 – принять к сведению и исполнению
如有下列情况 – при следующих обстоятельствах
按照下列手续进行 – производится в следующем порядке
下面的各种单子 – нижепоименованные документы
适当的标记 – надлежащая маркировка
合同规定的其他单据 – документа, предусмотренные в контракте
根据本条第№段 – согласно абзацу № настоящей статьи
按照每次的个别情况 – в каждом отдельном случае
彼此不等 – не совпадать друг с другом
其他一切情况 – прочие обстоятельства
签署合同内容如下 – заключили настоящий договор о нижеследующем
以下称为 – в лице
合同对象 – предмет контракта

Необходимость точного наименования и подробного перечисления официальных учреждений и должностных лиц, их служебных обязанностей и функций, а также различных предметов, вовлеченных в сферу официальной деятельности, приводит к усложнению синтаксической структуры предложений. Поэтому нередко используются развернутые, многоступенчатые, большие по своему физическому объему синтаксические построения. Очень часто предложения настолько длинные, что компьютерный редактор подчеркивает их.

Пример: 如果因自然现象, 外部客观因素的作用, 其他不可抗力而造成本合同部分或全部条款无法完成, 双方解除合同责任, 如果以上事件直接影响到本合同的执行 –合同的完成期限将根据事件持续的时间进行相应的延后.

Перевод: Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему Контракту, если оно явилось следствием природных явлений, действия внешних объективных факторов, прочих обстоятельств непреодолимой силы, если эти обстоятельства непосредственно повлияли на исполнение настоящего Контракта – при этом срок выполнения обязательств по настоящему контракту переносится соразмерно времени, в течение которого действовали такие обстоятельства.

Необходимо учесть тот факт, что предложения с китайского на русский язык чаще всего переводятся с конца.

В английском языке также существует широкий пласт специальной лексики, которая употребляется при составлении контрактов [4, с. 23]. Это обеспечивает точность передачи содержания контракта. Приведем несколько примеров: *atransshipment* – перевозка, *insurance certificate* – страховое свидетельство, *anunderwriter* – страховщик, *losses* – убытки, *aconsignor* – отправитель, *a bill of landing* – транспортная накладная, *anendorsement* – индоссамент, *aninvoice* – счет, *wire transfer* – банковский перевод.

В ряде случаев при переводе контрактов переводчик отказывается от поисков контекстной замены, предпочитая дословный перевод формулировки текста, чтобы исключить возможность разночтений или неправильной интерпретации перевода документа. Переводчику необходимо хорошо знать наиболее часто употребляемые штампы и обязательно использовать их при переводе подобных текстов. Приведем несколько примеров:

- 1) hereinafter referred to – именуемый в дальнейшем,
- 2) acting according to the Articles – действующий на основании Устава,
- 3) contractinparties – высокие договаривающиеся стороны,
- 4) on behalf and instruction of – от имени и по поручению,
- 5) herebyagreeasfollows – заключили настоящий договор о нижеследующем,
- 6) effective date – дата вступления силу,
- 7) the price is firm and not subject to any alteration – цена установлена и не подлежит изменению,
- 8) the best price – самая низкая цена,
- 9) to unite in trading agreement – объединяться в торговые союзы,
- 10) a service provider contractual services – поставщик услуг,
- 11) Chamber of Commerce – Торговая Палата,
- 12) to unsure the goods to the full value – страховать товар на полную стоимость.

В связи с обилием традиционных формулировок, исторически складывавшихся в течение длительного периода времени, для официально-деловых материалов характерно также широкое употребление торжественной, а подчас и архаической лексики. Такие слова, как: вышеуказанный – *aforesaid*,

вышеупомянутый – above-mentioned, настоящим – hereby, в дальнейшем именуемый – hereinafter, впредь – henceforth и др.

Также обращает на себя внимание значительное распространение в английских официальных текстах латинских и французских слов и выражений типа: совершившийся факт – *fait accompli*, непереносимое условие – *condition sine qua non*, с соответствующими изменениями – *mutatis mutandis*, по преимуществу – *parexcellence*, временное решение вопроса – *modus vivendi*, специальный – *ad hoc*, временно – *pro tempore*, в целом – *en bloc* и т. д.

В текстах контракта мы сталкиваемся еще с одной особенностью жанра официально-деловых материалов: стремление в максимально сжатой форме изложить содержание документа приводит к тому, что в одном предложении излагаются самые разнообразные положения [5, с. 42]. А это, в свою очередь, вызывает появление внутри одного предложения многочисленных инфинитивных или причастных оборотов, т. е. употребление параллельных конструкций, причем графически каждое придаточное предложение оформлено как отдельный абзац. При переводе на русский язык эта особенность английских документов сохраняется и передается с помощью дословного перевода.

Пример:

Specification of research, technical and other documents, drawn by the Performer and delivered to the Customer at different phases of the work performance and after the completion of the Contract, and execution procedure of acceptance testing of new experimental technological samples in compliance with the Contract are set forth (assigned) in the planned schedule, technological requirements and specifications or other documents, including annotations and final research-technical reports Above-mentioned documents are the integral parts of the Contract itself.

Перевод:

Перечень научной, технической и другой документации, подлежащей оформлению Исполнителем и передаче Заказчику на отдельных этапах выполнения и по окончании Договора, порядок проведения приемочных испытаний опытных образцов (партий) новой техники, изготавливаемых в соответствии с Договором, определены календарным планом, требованиями и особыми условиями технического задания или иными документами на проведение Работ, аннотационными и итоговым научно-техническим отчетами о выполненных Работах, являющимися неотъемлемой частью Договора.

Содержание контрактов нефтегазовой отрасли имеет огромную ценность, поэтому к такому виду документации требуется очень качественный и точный перевод. При работе переводчик может столкнуться не только с очевидными трудностями, связанными с языковым барьером или недостатком знаний в сфере нефти и газа, но и со скрытыми трудностями, которые проявляются по причине того, что разница русского и китайского языков не только в лексическом составе слов, но и в самой культуре языков, в их традициях.

Также затрудняет понимание содержания контрактов их структура, а именно употребление сложных грамматических конструкций. Однако в связи с тенденцией дословной передачи различных формулировок при переводе в русский язык проникает целый ряд дословных переводов английских и китайских выражений, которые впоследствии создают новые штампы, хорошо известные русскому читателю.

Список использованных источников

1. Горелов В. И. Современная стилистика китайского языка. – М., 1979. – 192 с.
2. Дашевская Г. Я., Кондрашевский А. В. Китайский язык для делового общения. – М.: ИД «Муравей», 2000. – 352 с.
3. Жданов А. А., Жданова И. Ф. Деловые письма и контракты. – М.: Филоматис, 2002. – 288 с.
4. Дарская В. Г. и др. Новый деловой английский. – М.: Вече, 2005. – 672 с.
5. Федотова И. Г. Англо-русский словарь-справочник по торговому праву и деловой документации. – М.: ИннКо, 1992. – 80 с.

Самарьян И. В., студент

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

E-mail: ann_ree@list.ru

Гредина И. В., канд. филол. наук, доцент

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

E-mail: gredina@rambler.ru

Samaryan I. V., Gredina I. V.

LEXICAL AND GRAMMATICAL FEATURES OF OIL AND GAS CONTRACTS (BASED ON MATERIALS IN ENGLISH AND CHINESE)

In connection with the expansion of Russian-Chinese and Russian-European relationship in the field of exploration and production of oil and gas, demand for drafting and interpretation of various contracts relating to the industry is constantly increasing. The purpose of our work is to identify lexical and grammatical features of contracts in English and Chinese, as well as to determine the specifics of the translation of contracts in the oil and gas industry to Russian. We used the following methods: the method of scientific description, descriptive analysis and comparative benchmarking method. In the conclusion of our work, we have identified a few common lexical and grammatical features of contracts in the Chinese and English languages, they are: the

presence of special terminology, the presence of archaisms, an abundance of special speech cliches, the pursuit of presentation the content of the document in the shortest possible way, and the availability of syntactically complex, deployed offers.

Keywords: *contract, lexical and grammatical features, Chinese, English.*

Samaryan I. V., student

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

E-mail: ann_ree@list.ru

Gredina I. V. PhD in Philology, Associate Professor

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

E-mail: gredina@rambler.ru

Мальцева Я. В.

КОМПЛЕКСНЫЙ ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТОВ НАУЧНОГО СТИЛЯ В СФЕРЕ ЭНЕРГЕТИКИ (НА МАТЕРИАЛЕ СТАТЕЙ ИЗ ЖУРНАЛА «ТЕПЛОФИЗИКА ВЫСОКИХ ТЕМПЕРАТУР»)

Предпереводческий анализ – это условие последовательного грамотно выполненного сравнительного лингвостилистического анализа подлинника и перевода, с помощью которого можно обнаружить переводческие удаchi и потери. В статье рассматриваются стилистические средства, которые характеризуют каждую стилевую черту на грамматическом, синтаксическом и морфологическом уровнях.

Ключевые слова: *набор стилистических особенностей, традиционность, логическая последовательность, точность изложения, стремление к обобщению.*

Формирование научной стилистики произошло в первые десятилетия XX в. в рамках научной парадигмы Ф. де Соссюра, где он говорил о многообещающих перспективах данной дисциплины. Эти перспективы были оправданы дальнейшим развитием описательной, функциональной, генетической стилистики и стилистики текста. Последняя треть XX в. характеризуется особой потребностью в изучении стилистики в связи с быстрым развитием лексической семантики и прагматики, психолингвистики и социолингвистики, лингвистики текста, исследований языковой личности и языковой концептуализации, картины мира. При характеристике текстов по их функционально-стилевой ориентации (по их принадлежности к разным функциональным стилям) учитываются признаки экстралингвистические (сфера общения, отражающая сферу человеческой деятельности, и общая функция речи) и собственно языковые (функционально-стилистическое расслоение средств языка) [1]. Выявление функционально-стилистического своеобразия разных видов текста, их стилиобразующих факторов определяет принадлежность каждого текста к тому или иному функциональному стилю. Все тексты по их функционально-стилевым и стилистическим качествам можно отнести к основным книжным стилям: официально-деловому, научному, публицистическому, художественному. Для каждого стиля характерен свой набор стилистических особенностей, обеспечивающих реализацию целого комплекса стилистических средств, которые существуют и формируются на разных уровнях языка: морфологическом, грамматическом, лексическом и синтаксическом.

Цель нашей работы – определить, с помощью какого набора стилистических средств реализуются стилистические особенности в статьях научного стиля.

Цель работы обусловила необходимость решения следующих **задач**:

- выявить комплексный набор стилистических особенностей на основании источников по стилистике научного текста;
- установить соответствие между стилистическими особенностями и стилистическими средствами;
- определить, на каких уровнях языка они реализуются.

Материалом нашего исследования послужили статьи научного журнала «Теплофизика высоких температур», выходящего на двух языках: русском и английском.

С целью выявления стилистических черт нами были изучены и проанализированы стилистические особенности, обозначенные И. В. Арнольд в книге «Стилистика современного английского языка» [2].

Нами были выявлены следующие стилевые черты:

- традиционность;
- доходчивость и логическая последовательность;
- объективность изложения;
- стремление к обобщению;
- большая полнота изложения;
- точность изложения.

Стилевые черты «доходчивость и логическая последовательность»